

Termeni și condiții generale de achiziționare a companiilor românești de către Grupul MAHLE

DEFINIȚII

În acești termeni și condiții generale, termenii de mai jos vor avea următorul înțeles:

- „MAHLE” – înseamnă societatea comercială română a Grupului Mahle care plasează comanda
- „Furnizor” – înseamnă persoana, compania, întreprinderea sau altă instituție căreia i se adresează comanda
- „Material” – înseamnă orice tip de materie primă, unealtă sau alt material achiziționat de către societatea comercială română a Grupului MAHLE
- „Comandă” – înseamnă comanda de achiziționare

1. Condiții determinante

a) Termenii și condițiile generale de mai jos se vor aplica în exclusivitate. Prin livrarea materialului său către MAHLE, furnizorul acceptă acești Termeni și condiții generale de achiziționare. MAHLE acceptă Termenii și condițiile generale ale furnizorului sau alte condiții diferite ale furnizorului numai în cazul în care acestea au fost în mod expres, aprobate în scris de către MAHLE.

b) Acești termeni și condiții generale se vor aplica de asemenea în cazul în care MAHLE acceptă fără rezerve livrări de la furnizor cunoscând condițiile contrare ale furnizorului sau unele condiții care diferă de acești termeni și condiții generale. Referirile sau indicările de către furnizor referitoare la valabilitatea acestor termeni și condiții generale sunt respinse în mod expres prin prezenta.

c) Acești termeni și condiții generale se vor aplica de asemenea la toate viitoarele tranzacții cu furnizorul.

d) Prevederile acestor termeni și condiții generale de achiziționare se vor aplica în plus la toate posibilele contracte pe care părțile le vor încheia suplimentar, cum ar fi contract-cadru de furnizare, contract de calitate. În cazul în care MAHLE și furnizorul vor încheia un astfel de contract scris de furnizare în care ei vor stabili unele condiții care diferă de acelea incluse în acești Termeni și Condiții Generale, clauzele stabilite de comun acord în contractul nou încheiat vor prevala în toate cazurile.

2. Ofertă, documente de ofertă

a) Comenzile vor fi valabile numai dacă se vor face în scris. Va fi necesar ca MAHLE să semneze și să ștampileze comenzile. Forma scrisă trebuie de asemenea respectată dacă comenzile sunt trimise prin fax.

b) Furnizorul va confirma că cunoaște conținutul comenzii, o înțelege, și fiecare comandă trebuie confirmată de către furnizor printr-o confirmare de comandă în termen de 24 de ore de la primirea acesteia. Dacă furnizorul nu ridică obiecții în scris în termen de 7 zile de la data primirii comenzii, atunci acest lucru va fi înțeles de către MAHLE ca acceptare a comenzii pentru implementare fără obiecțiuni.

c) Chiar și după ce furnizorul a confirmat comanda, MAHLE poate solicita ca furnizorul să facă modificări rezonabile la bunurile de livrat în ce privește designul și funcția acestora. În acest caz, părțile contractante vor lua în mod adecvat în considerare

impactul acestor modificări, în special în ce privește costurile suplimentare sau mai mici și data livrării. Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica sau anula comanda sau un contract cu un termen de preaviz de o lună. În eventualitatea că furnizorul nu va putea schimba comanda pentru MAHLE și va livra produsele în perioada de timp stabilită, furnizorul trebuie să notifice MAHLE acest lucru în termen de 24 de ore de la data primirii modificării comenzii. În acest caz MAHLE are dreptul a anula comanda.

3. Prețuri, facturi, mod de plată

a) Prețul indicat pe comandă va fi obligatoriu. În absența unei alte înțelegeri, prețul va fi sub condiția livrării „DDP” conform INCOTERMS 2000 și ca include ambalarea. În scopul unei bune colaborări cu MAHLE, furnizorul va garanta că va aplica condiții preferențiale de preț prin oferirea MAHLE un discount adecvat, avantajos pentru ambele părți și va garanta statutul preferențial al MAHLE în ce privește condițiile tehnologice, calitatea bunurilor, etc.

b) În cazul în care condițiile de livrare „EXW” au fost stabilite conform INCOTERMS 2000, bunurile vor fi transportate de către un agent de transport aprobat în scris de către MAHLE.

c) Factura se va trimite împreună cu avicul de insotire a marfii sau prin poștă electronică către biroul de recepție marfa al MAHLE odata cu livrarea materialului comandat. Factura va indica data, numărul comenzii, numărul furnizorului și codul fiscal dacă a fost înregistrat pe comandă și trebuie să îndeplinească orice alte condiții specificate de legile române în vigoare. Dacă acest condiții nu sunt îndeplinite, factura va fi considerată ca neemisă.

d) Factura se va plăti conform datei stabilite în comandă sau în contractul-cadru de comandă deschis.

e) Furnizorul nu va avea dreptul, fără consimțământul scris al MAHLE, să își asume față de terți drepturi din relațiile de furnizor al MAHLE.

f) Acceptarea bunurilor livrate și/sau plata acestora de către MAHLE se va face subiect al verificării facturii și a aplicării unor drepturi de garanție și/sau a unor pretenții compensatorii. Plata bunurilor livrate poate constitui luarea al cunoștință a datoriei sub impunerea unor drepturi de garanție și/sau de pretenții compensatorii.

g) MAHLE va avea dreptul de a stabili obligații pentru creanțe pe care MAHLE sau afiliații acesteia le-ar putea avea împotriva furnizorului.

h) Furnizorul va trimite MAHLE o listă curentă de prețuri care va fi păstrată la același nivel până la următoarele modificări de prețuri. Orice comandă plasată de MAHLE înaintea primirii unor astfel de modificări va fi considerată încheiată la prețul inițial.

4. Termene de livrare, întâzieri la livrare

a) Termenele de livrare, respectarea exactă, calitatea și cantitatea sunt de majoră importanță strategică pentru MAHLE.

b) Termenele de livrare stabilite sunt obligatorii. Conformarea cu acestea se va determina prin data la care bunurile sunt primite la oficiul de recepție sau la locul de utilizare stipulat de către MAHLE.

c) MAHLE nu va fi obligată să accepte livrări anticipate sau livrări parțiale care nu au fost stabilite anterior. În cazul în care MAHLE va fi solicitată să primească livrări neprogramate, livrări parțiale sau livrări excesive peste valoarea stabilită sau o livrare care ar diferi în orice alt mod în comparație cu cea stabilită, ca de exemplu în ce privește ambalarea, MAHLE va factura furnizorului orice alte costuri apărute din vina furnizorului în legătură cu o astfel de livrare.

d) Furnizorul va informa MAHLE imediat dacă vor apărea circumstanțe care vor împiedica respectarea termenelor de livrare sau dacă furnizorul ajunge la concluzia că nu îi va fi posibil să respecte aceste termene. În acest caz MAHLE va avea dreptul să pretindă orice daune apărute referitor la respectiva livrare.

e) În cazul în care furnizorul nu va reuși să livreze la termenul stabilit, MAHLE are dreptul să relege termenul și să solicite furnizorului penalități în sumă de 0,5% din valoarea netă a livrării pentru fiecare zi de întârziere. În cazul în care aceste penalități nu acoperă întreaga pierdere apărută din livrarea întârziată, MAHLE are dreptul să reducă prețul stabilit, să solicite livrarea bunurilor și să pretindă orice daune care rezultă pentru MAHLE referitor la respectiva livrare. Penalitățile pot fi chiar mai mari decât valoarea totală a Comenzii.

5. Forță majoră

a) Cazurile de forță majoră care nu pot fi evitate chiar prin luarea unor măsuri rezonabile vor exonera părțile de contract de obligațiile lor contractuale pe durata întreruperii și în măsura în care obligațiile acestora sunt afectate. Litigiile de muncă nu sunt considerate forță majoră.

b) În acest caz, părțile de contract vor fi obligate să se informeze reciproc imediat și vor trebuie să își ajusteze de bună credință obligațiile circumstanțelor schimbate în termen de 10 zile de la apariția incidentului.

c) Dacă împiedicarea durează mai mult de 2 luni, ambele părți de contract vor avea dreptul de a se retrage din acele părți de contract care sunt încă neîndeplinite.

d) Un certificat eliberat de către Camera Locală de Comerț în conformitate cu legislația română trebuie înaintat ca dovadă de forță majoră.

6. Transport, transferarea riscului

a) În afara cazului în care se stabilește altfel, livrările se vor face free domicile („liber sediu”) MAHLE la biroul de recepție sau la locul utilizării indicat de MAHLE.

b) Furnizorul se obligă să atașeze notele de livrare relevante împreună cu buletinele de expediere. Numărul Comenzii MAHLE și numărul Furnizorului trebuie să apară în notele de livrare și pe acestea trebuie să se indice certificatul PN EN 10204 2.1. Dacă aceste condiții nu pot fi îndeplinite, atunci MAHLE nu va fi responsabil pentru orice întârzieri în procesare care ar apărea ca rezultat.

c) Până când livrarea este acceptată de către MAHLE, Furnizorul va fi responsabil și va suporta riscurile pentru livrare și servicii.

7. Calitate și Documentație

a) Furnizorul se va supune reglementărilor tehnice recunoscute și va declara orice reglementări de siguranță aplicabile și datele tehnice convenite pentru livrările sale. Dacă MAHLE a transmis schițe, mostre sau alte instrucțiuni către Furnizor, atunci acesta le va respecta din punct de vedere al designului și al caracteristicilor obiectului livrat. Modificările aduse obiectului livrat vor necesita aprobarea expresă în scris din partea MAHLE.

b) Furnizorul se obligă să anunțe MAHLE în orice caz dintre următoarele cazuri: folosirea unui alt Material decât cel asupra căruia s-a convenit, modificarea tehnologiei sau a metodelor de producție, transferul producției către o altă locație sau schimbarea surselor de Material. Dacă apar orice fel de schimbări sau dacă Furnizorul nu reușește să îndeplinească oricare dintre standardele de calitate sau certificările determinate de către MAHLE, MAHLE a avea dreptul de a calcula o penalitate în valoare de 1% din valoarea Comenzii pentru fiecare livrare care nu îndeplinește aceste cerințe.

Penalitățile pot fi chiar mai mari decât valoarea totală a Comenzii.

c) Cumpărătorul își rezervă dreptul de a realiza audituri de managementul calității asupra sistemului de producție sau asupra produsului realizat de către Furnizor. Aceste audituri pot fi realizate de către MAHLE și/sau clienții MAHLE, la un moment, o dată și într-un cadru convenit anterior. Dreptul MAHLE menționat mai sus se va aplica de asemenea și pentru oricare subcontractor.

d) Dacă Furnizorul livrează către MAHLE Material de producție, atunci următoarele condiții sunt obligatorii, în afara situațiilor în care s-a stabilit în scris altceva între părți.

e) Furnizorul va aplica sau dezvolta un sistem de management al calității bazat pe ultima versiune ISO/TS 16949. Certificatele emise de către o autoritate acreditată sau certificările părții secundă și sistemele echivalente cu QM, cum ar fi VDA Volumul 6 Partea 1, QS 9000 și ISO 9001, create special pentru industria de automobile pot fi recunoscute. Furnizorul va oferi MAHLE o copie a celui mai recent certificat. MAHLE va fi informată în interval de 48 de ore dacă certificatul este revocat.

f) În legătură cu procesul inițial de mostre, se va face referință la ultima versiune a VDA Volumul 2, „Asigurarea calității livrărilor”. Independent de aceasta, Furnizorul va verifica încontinuu calitatea obiectelor livrate. Părțile contractante se vor informa de asemenea reciproc cu privire la eventuale metode de îmbunătățire a calității.

g) Dacă Furnizorul și MAHLE nu au ajuns la un acord definitiv cu privire la natura sau la amploarea testelor, cu privire la echipamentul de testare și metode, MAHLE va fi pregătită, la solicitarea Furnizorului, să discute testele împreună cu Furnizorul, în limitele cunoștințelor sale, a experienței și a posibilităților, pentru a determina statutul necesar al tehnologiei de testare.

h) În cazul pieselor specificate în documentele tehnice sau într-un acord separat, Furnizorul va înregistra ca atât mai mult în schițe speciale când, în ce fel și de către cine au fost testate obiectele, în legătură cu caracteristicile specificate în documentație și în rezultatele testelor de calitate solicitate. Documentele de testare vor fi păstrate pentru o perioadă de 15 ani și vor fi trimise către MAHLE după cum s-a solicitat. Furnizorul va impune aceeași obligație sub-contractorilor în limitele legale posibile. Prin instrucțiuni, se va face referință la ultima versiune a VDA Volumul 1, „Producția de evidențe”.

i) Dacă autoritățile sau clienții MAHLE doresc să inspecteze procesul de producție și documentele de testare ale MAHLE pentru a verifica anumite cerințe, Furnizorul va fi pregătit a le acorda acestora aceleași drepturi în cadrul companiei sale și le va oferi toată asistența necesară. Furnizorul va impune aceeași obligație sub-contractorilor în limitele legale posibile.

j) Din alte puncte de vedere, după o perioadă de preaviz rezonabilă și în timpul orelor normale de lucru, și la intervalele pe care MAHLE le consideră necesare, MAHLE va avea dreptul oricând să realizeze inspecții și audituri de calitate în cadrul locațiilor unde Furnizorul realizează Produsele. MAHLE va avea dreptul de a rezilia prezentul contract informându-l pe Furnizor în scris cu privire la acest lucru, dacă furnizorul nu reușește să se supună standardelor de calitate asupra cărora s-a convenit, pentru o perioadă de trei luni.

8. Substanțe periculoase și pregătiri

a) Furnizorul se va supune reglementărilor legale ale țării de producție și distribuție cu privire la bunuri și Materiale, cât și la procesele care sunt supuse unui tratament special, între altele cu privire la transportarea, ambalarea, etichetarea, depozitarea, tratarea, producția și salubritatea acestora, în baza legilor, ordonanțelor ori altor reglementări sau în ce privește compoziția acestora și impactul lor asupra mediului.

b) Furnizorul se obligă să furnizeze toate informațiile necesare cu privire la componente (metale grele) relevante pentru directiva UE cu privire la vehiculele pentru casat (ELV – vehicule pentru casat pentru baza de date IDMS (Sistemul internațional material de date) pe cheltuiala proprie; acestea vor fi atunci considerate ca fiind declarate.

c) Furnizorul se obligă să respecte reglementarea UE cu privire la Înregistrarea, Evaluarea, Autorizarea și Restricția Chimicalelor (Reglementarea (CE) nr. 1907/2006 din data de 18.12.2006, la care ne vom referi în continuare folosind termenul „REACH”. Vânzătorul va efectua în special toate înregistrările și pre-înregistrările la timp. MAHLE nu va fi obligată să realizeze nici o înregistrare. Furnizorul înțelege că bunurile nu pot fi adoptate dacă cerințele REACH nu sunt îndeplinite sau nu sunt îndeplinite în mod adecvat.

d) În acest caz Furnizorul va trimite către MAHLE toate hârtiile și documentele necesare, chiar înaintea confirmării Comenzii. În special, toate substanțele periculoase și Materialele poluante pentru apă pot fi livrate numai după înaintarea unui document CE cu date de siguranță, și după acordarea aprobării de către MAHLE. Dacă cerințele conform sub-clauzei 8 a) sunt modificate pe parcursul relațiilor de livrare, Furnizorul va trimite imediat lui MAHLE documentele în legătură cu cerințele modificate.

e) MAHLE va avea dreptul de a returna gratuit Furnizorului substanțele periculoase și Materialele poluante pentru apă care au fost furnizate în scopuri de testare.

f) Furnizorul va fi răspunzător față de MAHLE cu privire la orice daună ce ar putea apărea ca rezultat al nerespectării reglementărilor legale aflate în vigoare, în special daune suferite de către MAHLE și orice revendicări ale terților față de MAHLE,

rezultate din nerespectarea de către furnizor, în mod neglijent, parțial sau întârziat, a prevederilor de mai sus din cadrul paragrafelor b) și e).

9. Ambalare

a) Se vor respecta prevederile celei mai recente Legislații legate de Ambalare.

b) Furnizorul va primi gratuit înapoi ambalajele goale, folosite. Dacă acest lucru nu este posibil, Furnizorul va achita costurile de debarasare corespunzătoare suportate de către MAHLE.

c) Furnizorul va folosi Materiale reciclabile și le va marca în mod corespunzător.

10. Garanție și Revendicări de expediență

a) În afara cauzei în care este stipulat diferit în cadrul prevederilor de mai jos, reglementările legale se vor aplica la livrările de bunuri defecte. Bunurile furnizate trebuie să fie adecvate pentru folosință conform cu destinația acestora și uzul pentru care au fost create, stabilit de către MAHLE și conform cu toate cerințele legale. Furnizorul este întru totul răspunzător cu privire la orice defecte, defecte de material, defecte de producție și construcție. În cazul oricărui dezacord sau litigiu, MAHLE va determina existența unui defect și răspunderea.

b) La recepția bunurilor de la Furnizor, MAHLE le va inspecta, pentru a nu exista nici o discrepanță cu privire la cantitate sau deteriorare vizibilă a acestora, dacă acest lucru dacă este posibil în cadrul programului normal de lucru. MAHLE va informa Furnizorul în termen de 14 zile dacă a fost semnalat vreun defect în timpul inspecției. Dacă MAHLE nu semnalează nici un defect până la procesarea sau folosirea bunurilor în scopul pentru care acestea au fost create, MAHLE va informa Furnizorul în interval de 14 zile de la detectarea eventualelor defecte. Furnizorul va renunța în acest sens la apărarea unor reclamații întârziate.

c) Dacă sunt livrate bunuri cu defecte, MAHLE are dreptul fie să solicite furnizarea unor piese înlocuitoare (livrare gratuită) sau îndepărtarea defectelor. În cazul unei livrări ulterioare, Furnizorul va suporta costurile de returnare ale pieselor defectuoase. În cazul oricărei reclamații cu privire la bunurile livrate, MAHLE are dreptul de a factura Furnizorul pentru o sumă forfetară ce poate urca la 3% din valoarea de livrare pentru a acoperi costurile cu privire la rezolvarea problemelor de garanție a bunurilor cu privire la care s-a înregistrat reclamația. Furnizorul va realiza atunci plata într-un interval de 14 zile de la data solicitării de plată realizată în scris și determinarea acesteia de către MAHLE.

d) Dacă Furnizorul nu reușește să își re-execute obligația sau nu reușește să și-o re-execute la timp, MAHLE va avea dreptul – după stabilirea

unei limite suplimentare de timp – să cumpere piese de schimb în locul celor defecte pe cheltuiala Furnizorului și poate lua acțiune pentru eliminarea pretenției prin împuternicirea unei terțe părți. MAHLE poate de asemenea rectifica defectele ea însăși, sau le poate trimite pentru a fi rectificate de către o terță parte, pe cheltuiala Furnizorului.

e) Dacă livrarea pieselor defecte naște costuri pentru MAHLE, de exemplu costuri de transport, cheltuieli de călătorie, costuri de lucru și costuri pentru achiziționarea de Materiale, sau costuri pentru o inspecție ulterioară a bunurilor peste și depășind scopul inițial, Furnizorul va fi obligat să achite aceste costuri.

f) În afara situației în care se stipulează mai jos în mod diferit, reclamațiile de garanție vor fi prescrite în 2 ani de la data livrării bunurilor (transfer de risc). Dacă Furnizorul livrează către MAHLE Material de producție, care va fi în final instalat în autovehicule sau în motoare conform cu aceste reglementări, perioada de limitare nu va începe până când autovehiculul sau clientul final nu utilizează motorul. Dacă autovehiculul sau motorul trebuie înmatriculat, data primei înmatriculări va fi decisivă pentru determinarea datei de utilizare. Reglementările legale se vor aplica defectelor obiectelor livrate care sunt folosite conform cu scopul pentru care au fost create pentru o construcție sau la defectele de proprietate.

g) Orice reclamații ulterioare, în special pentru daune sau în legătură cu garanțiile oferite de către Furnizor, nu vor fi afectate.

h) MAHLE poate cere ca Furnizorul să-i ramburseze cheltuielile pe care aceasta a trebuit să le efectueze în cadrul relației sale cu clientul, deoarece clientul are dreptul la o rambursare a cheltuielilor necesare în scopul re-utilizării, în special costuri de transport, cheltuieli de călătorie, lucru și costuri de materiale.

i) Dacă, în calitatea sa de furnizor de piese pentru automobile, MAHLE este obligată să acorde unuia dintre clienții săi o garanție pentru defecte pe o durată mai lungă, sau o garanție mai vastă, atunci dacă Furnizorul livrează Material de producție, el va fi de acord și cu acceptarea acestei reglementări în viitor, după primirea unei notificări cu privire la acest lucru. Reglementările de mai sus cu privire la cerințele de garanție sunt de asemenea privitoare la toate piesele de schimb livrate de către Furnizor.

j) Acest capitol 10 se va aplica în mod exclusiv și în orice caz, indiferent de orice prevederi contrare ale legilor române cu privire la garanție.

11. Răspunderea și rechemările cu privire la produs

a) Furnizorul va purta întreaga răspundere dacă acesta a cauzat o eroare de produs și/sau dacă orice produs încalcă drepturi de proprietate, și

de asemenea pentru orice reclamație, daună sau pierdere cauzate de către produse defecte, apărute la participanții la lanțul de livrare. Dacă se iau măsuri legale împotriva MAHLE din cauza răspunderii cu privire la produs sau pe motiv de contravenție din punct de vedere al reglementărilor oficiale de siguranță conform cu legea română sau UE, din cauza defectelor unui produs care a fost produs de aceasta sau pus în circulație prin alte mijloace, Furnizorul va fi obligat să despăgubească MAHLE, la prima cerere, împotriva oricărui reclamant, sau să plătească despăgubiri dacă natura defectuoasă a produsului MAHLE se datorează naturii defectuoase a bunurilor livrate de către Furnizor. Furnizorul va mai plăti orice costuri apărute pentru MAHLE prin apelarea la servicii de avocatură sau pentru apărarea față de reclamații cu privire la răspunderea pentru produs. Dacă MAHLE este subiectul unor reglementări speciale cu privire la suportarea probelor față de partea vătămată, aceste reglementări se vor aplica de asemenea în relațiile dintre MAHLE și Furnizor.

b) În cazurile de răspundere cu privire la produs, conform cu sub-clauza 11 a), Furnizorul va oferi MAHLE toate informațiile necesare și toată susținerea, în limitele rezonabile, și în timp util pentru a se putea apăra împotriva reclamațiilor.

c) Dacă MAHLE este obligată să realizeze o acțiune de rechemare (a produsului) cu privire la natura defectuoasă a bunurilor livrate de către Furnizor sau dacă această acțiune de rechemare (a produsului) este necesară din cauza pericolului pentru sănătate sau viață sau pentru bunuri Materiale, Furnizorul va fi obligat să achite costurile rezultate.

d) Furnizorul va fi obligat să emită și să mențină o asigurare suficientă de răspundere pentru produse, pentru a acoperi riscurile răspunderii pentru produse, inclusiv riscul de rechemare (a produsului). La cererea MAHLE, Furnizorul va oferi imediat evidență documentară a încheierii unui contract de asigurare. Dacă Furnizorul nu poate oferi proba polițelor de asigurare în termen de 2 săptămâni, MAHLE va avea dreptul să încheie un astfel de contract pe cheltuiala Furnizorului.

12. Drepturi de proprietate industrială

a) Furnizorul garantează că toate livrările sunt libere de drepturi de proprietate industrială și drepturi de autor ale terțelor părți și MAHLE și clienții acesteia nu încalcă nici un drept de proprietate industrială sau drepturi de autor ale terțelor părți prin livrarea și folosirea contractuală a obiectelor livrate. Această prevedere se va aplica de asemenea și la drepturile de proprietate industrială care sunt publicate internațional. Furnizorul va exonera compania MAHLE și pe clienții acesteia de reclamații din partea oricărei terțe părți ce apar din orice încălcare a drepturilor de proprietate industrială și va suporta costurile care pot apărea cu privire la acest lucru.

b) Această prevedere nu se va aplica dacă obiectul livrat a fost produs pe baza schițelor, modelelor sau a altor informații detaliate furnizate de MAHLE și Furnizorul nici nu a fost conștient și nici nu a trebuit să știe că astfel sunt încălcate drepturi de proprietate industrială sau drepturi de autor ale unor terțe părți.

c) Părțile contractante vor fi obligate să se informeze reciproc imediat cu privire la riscurile de încălcare care devin cunoscute și orice cazuri de preținse încălcări. Părțile contractante vor lua în acel moment atitudine printr-un acord mutual împotriva respectivelor reclamații cu privire la încălcarea drepturilor de proprietate industrială sau a drepturilor de autor.

d) Furnizorul va împărtăși toate datele pe care le deține în legătură cu lucrări de dezvoltare și patente în curs de brevetare cu privire la produs și de asemenea va împărtăși toate datele referitoare la priceperea tehnică.

e) Prin livrarea produsului, Furnizorul atribuie companiei MAHLE dreptul nelimitat de a folosi produsul pentru o perioadă de timp nelimitată, oferă companiei MAHLE opțiunea de a transfera orice drepturi de autor cu privire la produs și garantează că bunurile nu includ limitări și pot fi utilizate conform cu scopul pentru care au fost create.

13. Rezervarea titlului de proprietate, mijloace de producție

a) MAHLE nu va accepta rezervarea prelungită și extinsă a titlului din partea Furnizorului.

b) Mijloacele de producție predate de către MAHLE Furnizorului (în special piese separate, materii prime sau scule, etc.), cât și documentele furnizate, mostre, modele, date, etc. vor rămâne în proprietatea MAHLE. Furnizorul va fi obligat să arate că mijloacele de producție furnizate de către MAHLE sunt proprietatea MAHLE și le va asigura împotriva incendiilor, deteriorării cauzate de apă și împotriva furtului, la contravaloarea lor pe cheltuiala Furnizorului. La cerere, Furnizorul va oferi companiei MAHLE probele documentare ale existenței polițelor de asigurare adecvate. Furnizorul va realiza toate lucrările de întreținere necesare la intervale regulate, pe cheltuiala sa. Furnizorul va informa MAHLE imediat cu privire la orice daune sau defecte. Toate mijloacele de producție care se află la locațiile Furnizorului și sunt folosite pentru fabricarea produsului comandat, vor redeveni proprietatea MAHLE nu mai târziu de data ultimei plăți. MAHLE va mai avea de asemenea dreptul de a le cumpăra în orice moment și la valoarea din contabilitate. Aceste mijloace de producție nu vor fi folosite pentru producerea sau construirea produselor pentru clienții terțelor părți sau în alte scopuri.

c) Procesarea, modificarea sau instalarea mijloacelor de producție puse de către MAHLE la

dispoziția Furnizorului vor fi realizate în numele MAHLE. Dacă procesarea, modificarea sau instalarea duce la amestecarea inseparabilă a produselor MAHLE cu produsele Furnizorului sau cu cele ale unei terțe părți, MAHLE va dobândi dreptul de proprietate comună asupra noului produs în proporția dată de valoarea produsului MAHLE din cadrul noului produs. Dacă procesarea, modificarea sau instalarea este realizată de așa natură încât produsul MAHLE poate fi privit ca fiind o parte integrantă a unui produs principal al Furnizorului, se va considera ca și deja stabilit faptul că Furnizorul îi va acorda companiei MAHLE dreptul de proprietate comună asupra produsului principal, în proporția dată de valoarea produsului MAHLE din cadrul noului produs. În ambele cazuri, Furnizorul va deține o cotă de proprietate comună a MAHLE pentru MAHLE.

d) Furnizorul va folosi mijloacele de producție, documentele, mostrele, modelele, datele, etc. primite de la MAHLE numai pentru a produce bunurile comandate de MAHLE. La cerere, mijloacele de producție, etc., vor fi returnate imediat și în orice moment, în mod gratuit. Dacă Furnizorul este coproprietarul mijloacelor de producție, acestea vor fi returnate treptat, în schimbul plății cotei pentru partea de proprietate comună a Furnizorului. Furnizorul poate impune un drept de reținere numai dacă dreptul de bază a fost acceptat în scris de către MAHLE sau a fost recunoscut legal.

14. Prevedere pentru piese de schimb

a) Furnizorul este obligat să furnizeze părți de schimb către MAHLE pentru durata de viață stipulată ale produselor finite, pentru care produsele vor fi folosite. Perioada minimă va fi de 15 ani după finalizarea producției în serie, în cantități suficiente pentru folosirea ca și piese de schimb și la prețul de serie.

15. Confidențialitate

a) Părțile contractante vor promite să trateze toate Comenzile și toate detaliile comerciale și tehnice ca și secrete de afaceri. În special, toate diagramele, schițele, calculele, indicațiile de calitate, mostrele și obiectele similare vor fi tratate în mod strict confidențial. Informațiile confidențiale pot fi copiate și transmise numai în scopul solicitărilor operaționale. Informațiile confidențiale pot fi divulgate către terți numai după obținerea permisiunii scrise.

b) Datele tehnice și comerciale pot fi furnizate unei terțe părți numai după acordul scris obținut de la MAHLE.

c) Furnizorul va fi de acord să impună sub-contractorilor această obligație de păstrarea secretului. Informațiile confidențiale oferite Furnizorului de către MAHLE pot fi folosite de către Furnizor numai în limitele convenite.

d) Obligația de păstrare a secretului se va aplica chiar și după ce relațiile de furnizare au luat sfârșit. La finalul relațiilor de furnizare, Furnizorul va fi de acord să returneze către MAHLE toate secretele de afaceri, dacă acestea sunt încorporate sau stocate pe medii electronice. Toate secretele de afaceri vor fi eliminate din sistemele de procesare date ale Furnizorului. Copiile, sub orice formă ar fi, vor fi distruse în așa fel încât să nu poată fi reconstituite.

16. Locul de realizare, legea aplicabilă, jurisdicția

a) Locul unde Furnizorul realizează obligațiile sale de livrare va fi biroul de primire sau locul de utilizare specificat de către MAHLE. Locul de realizare al obligațiilor de plată va fi biroul principal al MAHLE.

b) Legea statului român va fi se va aplica în mod exclusiv. Locul de jurisdicție pentru toate disputele care ar putea apărea în cadrul relațiilor de afaceri dintre părțile contractante va fi curtea jurisdicției competente din biroul principal al MAHLE. MAHLE își rezervă de asemenea dreptul de a alege instanța potrivită pentru locația sediului Furnizorului.

17. Prevederi finale

a) Dacă una dintre părțile contractante încetează efectuarea de plăți fără o cauză întemeiată sau se face o cerere pentru deschiderea procedurilor de faliment împotriva bunurilor uneia dintre părți, cealaltă parte contractantă va avea dreptul de a se retrage din cadrul contractului pe motivul neexecutării anumitor părți din contract.

b) Dacă una dintre prevederile de mai sus este sau devine neaplicabilă ori invalidă, valabilitatea celorlalte prevederi nu va fi afectată. Prevederea invalidă sau neaplicabilă va fi înlocuită printr-o alta care este cât de similară posibil din punct de vedere legal cu înțelesul dat inițial de părțile contractante și cu scopul prevederii invalide și neaplicabile. Acest lucru se va aplica de asemenea și oricăror ambiguități apărute în contract.

c) Părțile sunt de acord în special ca în cazul în care prevederile de mai sus nu sunt conforme cu legislația română (în momentul în care contractul este în vigoare), contractul va prevala.

d) Această versiune în limba engleză a termenilor și condițiilor generale de achiziționare a companiilor românești de către Grupul MAHLE servește în mod exclusiv în scopuri informaționale și pentru traducere. În cazul în care apar discrepanțe între termenii versiunilor în limbile română și engleză, termenii folosiți în versiunea în limba română vor prevala întotdeauna. În cazul apariției dezacordurilor sau litigiilor, versiunea în limba română va fi de asemenea versiunea decisivă pentru interpretarea prevederilor individuale ale termenilor și condițiilor generale de achiziționare a companiilor românești de către Grupul MAHLE.